



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul XIII — Nr. 144

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Vineri, 23 martie 2001

SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
LEGI ȘI DECRETE			
69.		598/2000.	
— Lege pentru ratificarea celui de Al treilea protocol adițional la Acordul cu privire la Forța Multinațională de Pace din Europa de Sud-Est, semnat la Atena la 21 iunie 2000	2	— Decret pentru supunerea spre ratificare Parlamentului a Acordului european privind suprimarea vizelor pentru refugiați (STE-31), încheiat la Strasbourg la 20 aprilie 1959, semnat de România la 5 noiembrie 1999	12
Al treilea protocol adițional la Acordul cu privire la Forța Multinațională de Pace din Europa de Sud-Est.....	2-3	75.	
114.		— Lege pentru ratificarea Acordului european privind suprimarea vizelor pentru refugiați (STE-31), încheiat la Strasbourg la 20 aprilie 1959, semnat de România la 5 noiembrie 1999	13
— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea celui de Al treilea protocol adițional la Acordul cu privire la Forța Multinațională de Pace din Europa de Sud-Est, semnat la Atena la 21 iunie 2000	4	Acord european privind suprimarea vizelor pentru refugiați	13-14
★		120.	
73.		— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului european privind suprimarea vizelor pentru refugiați (STE-31), încheiat la Strasbourg la 20 aprilie 1959, semnat de România la 5 noiembrie 1999.....	14
— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace privind serviciile aeriene, semnat la Bratislava la 6 iunie 2000	4	HOTĂRĂRI ALE CAMEREI DEPUTAȚILOR	
Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace privind serviciile aeriene.....	5-12	26.	
118.		— Hotărâre pentru modificarea Hotărârii Camerei Deputaților nr. 45/2000 privind aprobarea componenței nominale a comisiilor permanente ale Camerei Deputaților.....	15
— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace privind serviciile aeriene, semnat la Bratislava la 6 iunie 2000.....	12	ACTE ALE CONSILIULUI SUPREM DE APĂRARE A ȚĂRII	
★		40.	
		— Hotărâre privind demisia directorului adjunct al Serviciului de Informații Externe	15

LEGI ȘI DECRETE**PARLAMENTUL ROMÂNIEI****CAMERA DEPUTAȚILOR****SENATUL****LEGE****pentru ratificarea celui de Al treilea protocol adițional
la Acordul cu privire la Forța Multinațională de Pace
din Europa de Sud-Est, semnat la Atena la 21 iunie 2000****Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Al treilea protocol adițional la Acordul cu privire la Forța Multinațională de Pace din Europa de Sud-Est, semnat la Atena la 21 iunie 2000.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 15 ianuarie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI

NICOLAE VĂCĂROIU

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 22 februarie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,
VIORIEL HREBENCIUC

București, 16 martie 2001.
Nr. 69.

AL TREILEA PROTOCOL ADIȚIONAL**la Acordul cu privire la Forța Multinațională de Pace din Europa de Sud-Est*)**

Statele părți la Acordul cu privire la Forța Multinațională de Pace din Europa de Sud-Est, semnat la Skopje la 26 septembrie 1998,

considerând că, în conformitate cu Acordul cu privire la Forța Multinațională de Pace din Europa de Sud-Est, prevederile Acordului PfP SOFA și ale protocolului adițional la acesta ar trebui, în principiu, să fie în integralitate aplicabile acordului, *mutatis mutandis*,

dorind să definească statutul corespunzător al Comandamentului SEEBRIG, instalat sau desfășurat temporar/prin rotație în teritoriile acestora, în conformitate cu Acordul cu privire la Forța Multinațională de Pace din Europa de Sud-Est, al personalului său și al membrilor de familie ai acestuia,

au convenit asupra următoarelor:

ARTICOLUL 1

În prezentul protocol expresiile următoare reprezintă:

a) *Acordul MPFSEE* — Acordul cu privire la Forța Multinațională de Pace din Europa de Sud-Est, semnat la Skopje la 26 septembrie 1998;

b) *PfP SOFA* — Acordul dintre statele părți la Tratatul Nord-Atlantic și celelalte state participante la Parteneriatul pentru Pace cu privire la statutul forțelor lor, semnat la Bruxelles la 19 iunie 1995;

c) *Comandamentul SEEBRIG* — Comandamentul Forței, astfel cum este acesta definit în art. VII din Acordul MPFSEE și în anexa C la acesta;

d) *personal* — personalul militar și civil al Comandamentului SEEBRIG;

e) *membri de familie* — soțul unui membru al personalului ori un copil al unui asemenea membru, aflat în întreținere acestuia.

ARTICOLUL 2

În absența unor dispoziții contrare ale Acordului MPFSEE, ale anexelor sale și ale prevederilor prezentului protocol, prevederile Acordului PfP SOFA și ale protocolului adițional la acesta se vor aplica pe teritoriul națiunii gazdă sau pe teritoriul oricărui alt stat semnatar al Acordului MPFSEE pe teritoriul căruia este situat Comandamentul SEEBRIG. Drepturile și obligațiile privitoare la jurisdicția penală și disciplinară, precum și pretențiile se vor exercita de către statele trimițătoare, în conformitate cu prevederile relevante ale Acordului PfP SOFA.

ARTICOLUL 3

Personalul și membrii de familie ai acestuia vor avea o carte personală de identitate, eliberată de autoritățile competente ale națiunii gazdă, în care se vor înscrie numele, data și locul nașterii, cetățenia, funcția sau gradul, seria numerică, fotografia și perioada de valabilitate. Această carte de identitate va fi prezentată la cerere și, din punct

*) Traducere.

de vedere administrativ, va constitui dovada că deținătorul este un membru al personalului sau un membru de familie.

ARTICOLUL 4

Personalul și membrii de familie ai acestuia vor beneficia de facilitățile militare, în condițiile aplicabile pentru personalul națiunii gazdă cu grad/funcție echivalent(ă)/comparabil(ă), în conformitate cu directivele în vigoare.

ARTICOLUL 5

Comandamentul SEEBRIG va avea personalitate juridică; acesta va avea capacitatea de a încheia contracte și de a achiziționa și dispune de proprietate. Totuși națiunea gazdă și Comandamentul SEEBRIG pot conveni ca națiunea gazdă să acționeze în numele și în contul Comandamentului SEEBRIG în orice proceduri legale, în calitate de reclamant sau de pârât.

ARTICOLUL 6

În scopul facilitării instalării, construcției, întreținerii și operării Comandamentului SEEBRIG, în conformitate cu prevederile art. VI din anexa D la Acordul MPFSEE, acesta va fi degrevat de sarcini și de taxe care ar afecta cheltuielile sale în interesul obiectivelor stabilite în Acordul MPFSEE și în beneficiul oficial și exclusiv al acestuia.

ARTICOLUL 7

Orice teren, clădiri sau instalații fixe asigurate de națiunea gazdă pentru utilizarea de către Comandamentul SEEBRIG gratuit și care nu mai sunt necesare Comandamentului SEEBRIG vor fi înapoiate națiunii gazdă, iar orice creștere sau diminuare a valorii proprietății asigurate de către națiunea gazdă, ca rezultat al utilizării acesteia de către Comandamentul SEEBRIG, va fi stabilită prin consens între miniștrii apărării ai părților (cu luarea în considerare a oricărei legi aplicabile a națiunii gazdă) și distribuită între sau creditată ori debitată către părțile la Acordul MPFSEE, proporțional cu contribuția acestora la cheltuielile de capital ale Comandamentului SEEBRIG.

ARTICOLUL 8

Pentru a permite operarea bugetului comun Comandamentul SEEBRIG poate deține valută în dolari S.U.A. sau în moneda națională a națiunii gazdă și poate opera conturi în moneda națională a națiunii gazdă.

ARTICOLUL 9

Arhivele și alte documente oficiale ale Comandamentului SEEBRIG, păstrate în sediile folosite de acesta sau în posesia unui alt membru corespunzător autorizat al Comandamentului SEEBRIG, vor fi inviolabile, cu excepția cazului în care Comandamentul SEEBRIG a renunțat la această imunitate. La cererea națiunii gazdă și în prezența unui reprezentant al aceluși stat Comandamentul SEEBRIG va verifica natura oricăror documente pentru a confirma că acestea sunt îndreptățite la imunitate în limitele prevederilor acestui articol.

ARTICOLUL 10

Toate diferendele dintre părți sau dintre orice parte și Comandamentul SEEBRIG cu privire la interpretarea sau aplicarea acestui protocol vor fi reglementate în conformitate cu prevederile art. XIII din Acordul MPFSEE.

ARTICOLUL 11

Prezentul protocol constituie parte integrantă a Acordului MPFSEE.

ARTICOLUL 12

Prezentul protocol va fi supus ratificării. La 10 zile după ce patru părți au notificat depozitarului îndeplinirea procedurilor interne acest protocol va intra în vigoare între respectivele părți. Pentru celelalte părți acesta va intra în vigoare la 10 zile după notificarea depozitarului cu privire la îndeplinirea procedurilor lor interne.

Până la intrarea sa în vigoare prezentul protocol va fi pus în aplicare provizoriu de către statul semnatar al Acordului MPFSEE pe teritoriul căruia este situat Comandamentul SEEBRIG.

În acest scop statul semnatar pe teritoriul căruia este situat Comandamentul SEEBRIG va lua măsurile necesare ce ar putea fi cerute de legislația sa internă și va notifica depozitarului data la care va începe efectiv aplicarea provizorie a prezentului protocol.

Semnat la Atena la 21 iunie 2000, în 7 (șapte) exemplare originale în limba engleză.

În numele statelor părți la Acordul MPFSEE:

domnul **Ilir Bocka**,
ministru adjunct al apărării

domnul **Velizar Shalamanov**,
ministru adjunct al apărării

domnul **Kadri Kadriu**,
ministru adjunct al apărării

domnul **Dimitrios Apostolakis**,
ministru adjunct al apărării naționale

domnul **Giovani Rivera**,
ministru adjunct al apărării

domnul **Ioan Mircea Plângu**,
secretar de stat pentru politica de apărare

domnul general locotenent **M. Sener Eruygur**,
subsecretar al Ministerului Apărării

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI**D E C R E T****privind promulgarea Legii pentru ratificarea
celui de Al treilea protocol adițional la Acordul
cu privire la Forța Multinațională de Pace din Europa de Sud-Est,
semnat la Atena la 21 iunie 2000**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea celui de Al treilea protocol adițional la Acordul cu privire la Forța Multinațională de Pace din Europa de Sud-Est, semnat la Atena la 21 iunie 2000, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 14 martie 2001.

Nr. 114.

**PARLAMENTUL ROMÂNIEI**

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României
și Guvernul Republicii Slovace privind serviciile aeriene,
semnat la Bratislava la 6 iunie 2000**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace privind serviciile aeriene, semnat la Bratislava la 6 iunie 2000.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 15 ianuarie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI

NICOLAE VĂCĂROIU

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 22 februarie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,

VIOREL HREBENCIUC

București, 16 martie 2001.

Nr. 73.

A C O R D**între Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace privind serviciile aeriene**

Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace, denumite în continuare *părți contractante*, fiind părți la Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, dorind să încheie un acord suplimentar la convenția menționată, în scopul înființării și operării de servicii aeriene regulate între și dincolo de teritoriile statelor lor respective, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1**Definiții**

În sensul prezentului acord, expresia:

a) *convenție* înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, inclusiv orice anexă adoptată în baza art. 90 din această convenție, precum și orice amendament la anexe sau la convenție adoptat în baza art. 90 și 94 din aceasta, în măsura în care aceste anexe și amendamente au fost adoptate de ambele părți contractante;

b) *autoritate aeronautică* înseamnă, în cazul României, Ministerul Transporturilor, iar în cazul Republicii Slovace, Ministerul Transporturilor, Poștei și Telecomunicațiilor/ Departamentul Aviației Civile și Transporturi Navale ori, în ambele cazuri, orice altă persoană sau organism autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate în prezent de autoritățile menționate;

c) *companie aeriană desemnată* înseamnă o companie aeriană care a fost desemnată și autorizată în conformitate cu art. 3 din prezentul acord;

d) *teritoriul statului părții contractante și cetățenii statului părții contractante* înseamnă, după caz, teritoriul și cetățenii României și ai Republicii Slovace;

e) *serviciu aerian, serviciu aerian internațional, companie aeriană și escală necomercială* au înțelesurile care le-au fost atribuite în art. 96 din convenție;

f) *capacitate*, în ceea ce privește o aeronavă, înseamnă încărcătura comercială a acelei aeronave, utilizabilă pe o rută sau pe o porțiune de rută;

g) *capacitate*, în ceea ce privește un serviciu convenit, înseamnă capacitatea aeronavei utilizate pentru un astfel de serviciu înmulțită cu frecvența curselor operate de această aeronavă într-o perioadă dată și pe o rută sau pe o porțiune de rută;

h) *transport aerian* înseamnă transportul la destinație, pe calea aerului, al pasagerilor, bagajelor, mărfii și al poștei, în mod separat sau combinat;

i) *tarif* înseamnă prețurile care urmează să fie plătite pentru transportul aerian internațional de pasageri, bagaje și marfă, precum și condițiile în baza cărora se aplică aceste prețuri, inclusiv prețurile și condițiile pentru serviciile de agenție și alte servicii auxiliare, cu excepția remunerației și a condițiilor pentru transportul poștei;

j) *rute specificate* înseamnă rutele specificate în anexa la prezentul acord, pe care vor fi operate servicii aeriene

internaționale regulate de către companiile aeriene desemnate de părțile contractante;

k) *servicii convenite* înseamnă serviciile înființate sau care urmează să fie înființate pe rutele specificate în anexa la prezentul acord; și

l) *prezentul acord* include, de asemenea, anexa la acesta și orice amendament convenit în conformitate cu art. 20 din prezentul acord.

ARTICOLUL 2**Acordarea drepturilor de trafic**

1. Fiecare parte contractantă acordă celeilalte părți contractante drepturile menționate în prezentul acord, în scopul înființării și operării serviciilor aeriene internaționale regulate pe rutele specificate în anexa la prezentul acord.

2. Sub rezerva prevederilor prezentului acord companiile aeriene desemnate de partea contractantă se vor bucura în timpul operării serviciilor convenite pe rutele specificate de următoarele drepturi:

a) de a survola, fără aterizare, teritoriul statului celeilalte părți contractante;

b) de a face escală necomercială pe teritoriul statului celeilalte părți contractante; și

c) de a îmbarca și a debarca pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, în punctele specificate în anexa la prezentul acord, pasageri, bagaje, marfă și poștă în trafic internațional, în mod separat sau combinat.

3. Nici o prevedere a paragrafului 2 al prezentului articol nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi companiilor aeriene desemnate de o parte contractantă dreptul de a îmbarca pe teritoriul statului celeilalte părți contractante pasageri, bagaje, marfă și poștă, transportate contra plată sau în baza unui contract de închiriere și destinate unui alt punct de pe teritoriul statului acestei din urmă părți contractante (cabotaj).

ARTICOLUL 3**Desemnarea companiilor aeriene**

1. Fiecare parte contractantă va avea dreptul să desemneze celeilalte părți contractante una sau mai multe companii aeriene, în scopul operării serviciilor convenite pe rutele specificate. Această desemnare va face obiectul unei notificări scrise între autoritățile aeronautice ale părților contractante.

2. La primirea unei astfel de desemnări autoritatea aeronautică a celeilalte părți contractante va acorda fără

întârziere, cu respectarea prevederilor paragrafelor 3 și 4 ale prezentului articol, companiei aeriene astfel desemnate autorizația de operare corespunzătoare.

3. Autoritatea aeronautică a unei părți contractante poate solicita oricărei companii aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă să îi facă dovada că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute în baza legilor și reglementărilor aplicate de această autoritate, cu privire la operarea serviciilor aeriene internaționale, în conformitate cu prevederile convenției.

4. Fiecare parte contractantă va avea dreptul de a refuza să acorde autorizația de operare la care s-a făcut referire în paragraful 2 al prezentului articol sau de a impune acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea de către oricare dintre companiile aeriene desemnate ale statului celeilalte părți contractante a drepturilor specificate în art. 2 din prezentul acord, în cazul în care nu i se face dovada că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin statului părții contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor statului acelei părți contractante.

5. Companiile aeriene, desemnate și autorizate în conformitate cu prevederile paragrafelor 1 și 2 ale prezentului articol, pot începe oricând operarea serviciilor convenite, cu condiția reglementării capacității în conformitate cu art. 5 din prezentul acord, a aprobării orarului în conformitate cu art. 7 din prezentul acord și cu condiția ca tarifele stabilite în conformitate cu prevederile art. 8 din prezentul acord să fie în vigoare.

6. Fiecare parte contractantă va avea dreptul să înlocuiască o companie aeriană pe care a desemnat-o cu o altă companie aeriană printr-o notificare scrisă între autoritățile aeronautice ale părților contractante. Compania aeriană nou-desemnată va avea aceleași drepturi și va fi supusă acelorași obligații ca și compania aeriană pe care o înlocuiește.

ARTICOLUL 4

Revocarea sau suspendarea autorizației de operare

1. Fiecare parte contractantă va avea dreptul de a revoca o autorizație de operare sau de a suspenda temporar exercitarea drepturilor specificate în art. 2 din prezentul acord de către o companie aeriană desemnată de cealaltă parte contractantă ori de a impune acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea acestor drepturi, în orice caz în care:

a) nu i se face dovada că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin statului părții contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor statului acelei părți contractante; sau

b) compania aeriană nu reușește să se conformeze legilor și reglementărilor în vigoare pe teritoriul statului părții contractante care acordă aceste drepturi; sau

c) compania aeriană nu reușește să se conformeze prevederilor prezentului acord.

2. Cu excepția cazului în care revocarea imediată, suspendarea sau impunerea condițiilor menționate în paragraful 1 al prezentului articol este esențială pentru a preveni noi abateri de la legi și reglementări, acest drept va fi exercitat de fiecare parte contractantă numai după consultări cu cealaltă parte contractantă, în conformitate cu prevederile art. 16 din prezentul acord.

ARTICOLUL 5

Principiile care reglementează operarea serviciilor convenite

1. Companiile aeriene desemnate de părțile contractante se vor bucura de posibilități echitabile și egale pentru operarea serviciilor convenite pe rutele specificate.

2. În operarea serviciilor convenite companiile aeriene desemnate de fiecare parte contractantă vor ține seama de interesele companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă, pentru a nu afecta în mod nejustificat serviciile pe care acestea din urmă le asigură pe întreaga rută sau pe o porțiune a acestei rute.

3. Pe orice rută specificată capacitatea asigurată de companiile aeriene desemnate de o parte contractantă, împreună cu capacitatea asigurată de companiile aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă vor fi corelate cu cerințele publicului în privința transportului aerian pe acea rută.

4. Serviciile convenite, operate de companiile aeriene desemnate de fiecare parte contractantă, vor avea ca principal obiectiv asigurarea, la un coeficient de încărcătură rezonabil, a unei capacități adecvate pentru a răspunde cererilor curente și rațional previzibile privind transportul aerian spre și dinspre teritoriul statului celeilalte părți contractante.

5. Dreptul companiilor aeriene desemnate de a opera servicii de transport între punctele de pe rutele specificate, situate pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, și punctele situate în țări terțe va fi exercitat în conformitate cu principiile generale potrivit cărora capacitatea trebuie să fie adaptată:

a) cerințelor de trafic spre și dinspre teritoriul statului părții contractante care a desemnat compania aeriană;

b) cerințelor de trafic în cadrul regiunii traversate de serviciile convenite, după ce s-a ținut seama de serviciile aeriene locale și regionale; precum și

c) cerințelor operării liniei aeriene directe.

6. Capacitatea care urmează să fie asigurată pe rutele specificate va fi convenită între companiile aeriene desemnate de părțile contractante și va fi aprobată de ambele autorități aeronautice. Orice creștere a capacității va face, de asemenea, obiectul unei înțelegeri între companiile aeriene desemnate și va fi supusă spre aprobare autorităților aeronautice ale părților contractante. Până la obținerea acestei aprobări capacitatea deja convenită va rămâne în vigoare.

ARTICOLUL 6

Furnizarea datelor statistice

Autoritatea aeronautică a fiecărei părți contractante va determina propriile companii aeriene desemnate să furnizeze autorității aeronautice a celeilalte părți contractante, la cererea acesteia, date periodice sau alte situații statistice care pot fi cerute în mod rezonabil, în scopul examinării capacității asigurate pe serviciile convenite de către companiile aeriene desemnate de ambele părți contractante.

ARTICOLUL 7

Aprobarea orarelor de zbor

1. Orarele de zbor, inclusiv frecvența zborurilor, zilele de operare, tipul serviciilor și tipul aeronavelor ce vor fi folosite, vor fi convenite între companiile aeriene desemnate de părțile contractante. Aceste probleme astfel convenite vor fi supuse spre aprobare autorităților aeronautice ale părților contractante cu 30 (treizeci) de zile înainte de începerea operării serviciilor convenite. Aceeași procedură va fi aplicată în cazul schimbărilor ulterioare, iar perioada de 30 (treizeci) de zile poate fi modificată în baza înțelegerii dintre autoritățile aeronautice respective.

2. În cazul în care companiile aeriene desemnate nu vor reuși să convină asupra orarelor de zbor acestea vor fi stabilite de autoritățile aeronautice ale părților contractante. Aceeași procedură este aplicabilă și în cazul în care companiile aeriene desemnate nu convin asupra schimbării ulterioare a orarului în vigoare. În acest din urmă caz orarele existente vor rămâne în vigoare 6 (șase) luni, perioadă în care autoritățile aeronautice menționate mai sus vor depune eforturi pentru stabilirea noilor orare.

ARTICOLUL 8

Tarife

1. Tarifele care urmează să fie aplicate de către oricare dintre companiile aeriene desemnate de o parte contractantă, pentru transportul către sau dinspre teritoriul statului celeilalte părți contractante, vor fi stabilite în cuantumuri rezonabile, ținându-se seama de toți factorii relevanți, inclusiv interesele utilizatorilor, costul operării, caracteristicile serviciului, nivelul comisioanelor, un profit rezonabil, tarifele aplicate de alte companii aeriene, precum și de alte considerente de ordin comercial de pe piață.

2. Dacă este posibil, tarifele la care s-a făcut referire în paragraful 1 al prezentului articol vor fi convenite între companiile aeriene desemnate de părțile contractante, iar la un astfel de acord se va ajunge, ori de câte ori este posibil, prin aplicarea procedurilor organismelor sau ale organizațiilor internaționale corespunzătoare.

3. Tarifele astfel convenite vor fi supuse spre aprobare autorităților aeronautice ale părților contractante cu cel puțin 45 (patruzeci și cinci) de zile înainte de data propusă pentru aplicarea acestora. În cazuri speciale această perioadă poate fi redusă în baza înțelegerii dintre respectivele autorități.

4. Aprobarea tarifulor poate fi dată în mod expres. Dacă nici una dintre autoritățile aeronautice nu și-a exprimat dezacordul în termen de 30 (treizeci) de zile de la data la care tarifele au fost supuse spre aprobare în conformitate cu paragraful 3 al prezentului articol, aceste tarife vor fi considerate aprobate. În cazul reducerii perioadei stabilite pentru supunerea spre aprobare a tarifulor, în conformitate cu paragraful 3 al prezentului articol, autoritățile aeronautice pot conveni ca perioada în care poate fi notificat dezacordul să fie mai mică de 30 (treizeci) de zile.

5. Dacă un tarif nu poate fi convenit în conformitate cu paragraful 2 al prezentului articol sau dacă în decursul perioadei de aplicabilitate a unui tarif convenit în baza paragrafului 4 al prezentului articol autoritatea aeronautică a unei părți contractante notifică, în baza prevederilor paragrafului 2 al prezentului articol, autorității aeronautice a celeilalte părți contractante dezacordul său asupra acestui tarif, autoritățile aeronautice ale părților contractante vor depune eforturi pentru a stabili tariful în cauză prin înțelegere reciprocă.

6. Dacă autoritățile aeronautice ale părților contractante nu pot conveni asupra unui tarif care le este supus spre aprobare în baza prevederilor paragrafului 3 al prezentului articol sau asupra stabilirii unui tarif în baza prevederilor paragrafului 5 al prezentului articol, diferendul va fi soluționat în conformitate cu prevederile art. 17 din prezentul acord.

7. Un tarif stabilit în conformitate cu prevederile prezentului articol va rămâne în vigoare până în momentul aprobării unui nou tarif. Valabilitatea tarifului respectiv poate fi prelungită, cu aprobarea autorităților aeronautice ale părților contractante, peste data expirării sale inițiale. Totuși valabilitatea unui tarif nu poate fi prelungită în virtutea prezentului paragraf pentru o perioadă mai mare de 12 (douăsprezece) luni de la data la care acesta ar fi expirat.

ARTICOLUL 9

Scutirea de taxe vamale, tarife și alte taxe

1. Aeronavele operate pe serviciile aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate de părțile contractante, precum și echipamentul lor obișnuit, rezervele de carburanți și lubrifianți, piesele de schimb și proviziile de bord, inclusiv alimentele, băuturile, produsele din tutun, precum și alte produse destinate vânzării către pasageri în timpul zborului, aflate la bordul acestor aeronave, vor fi scutite, la intrarea pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, de toate taxele vamale, tarifele și alte taxe și de orice alte taxe similare naționale și locale, cu condiția ca aceste echipamente, rezerve și provizii să rămână la bordul aeronavelor până în momentul reexportării lor.

2. Vor fi, de asemenea, scutite de aceleași taxe vamale, tarife și alte taxe, cu excepția taxelor corespunzătoare serviciului prestat:

a) carburanții și lubrifianții destinați alimentării aeronavelor companiilor aeriene desemnate, utilizate pe serviciile

aeriane internaționale, încărcăți pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, chiar și atunci când acești carburanți și lubrifianți sunt utilizați pe o porțiune a zborului efectuat deasupra teritoriului în care au fost încărcăți;

b) piesele de schimb și echipamentele obișnuite de bord, introduse pe teritoriul statului celeilalte părți contractante pentru întreținerea sau repararea aeronavelor utilizate pe serviciile aeriane internaționale de către companiile aeriene desemnate;

c) proviziile de bord încărcate pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, în limitele fixate de autoritățile competente ale respectivei părți contractante, și destinate consumării lor la bordul aeronavelor utilizate pe serviciile aeriane internaționale de către companiile aeriene desemnate;

d) obiectele și materialele introduse pe teritoriul statului oricărei părți contractante pentru a fi folosite în sediile agențiilor companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă în scopuri de reclamă și publicitate, cu condiția ca aceste obiecte și materiale să poarte înscrisă denumirea companiei aeriene respective și să fie distribuite în mod gratuit;

e) marfa și bagajele în tranzit direct pe teritoriile statelor părților contractante, transportate de aeronavele companiilor aeriene desemnate.

Materialele la care s-a făcut referire în subparagrafele a), b) și c) ale prezentului paragraf pot fi păstrate, la cerere, sub supraveghere sau control vamal, în conformitate cu legislația și reglementările naționale ale fiecărei părți contractante.

3. Echipamentul obișnuit de bord, precum și materialele și rezervele reținute la bordul aeronavelor companiilor aeriene desemnate de fiecare parte contractantă pot fi descărcate pe teritoriul statului celeilalte părți contractante numai cu aprobarea autorităților vamale ale acestei părți contractante. În acest caz acestea vor putea fi puse sub supravegherea autorităților menționate până în momentul în care vor fi reexportate sau vor primi o altă destinație, în conformitate cu reglementările vamale.

4. Fiecare parte contractantă acordă companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă aceleași privilegii de care se bucură propriile companii aeriene desemnate pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, cu privire la taxa pe valoare adăugată sau la orice taxă indirectă similară structurată ca o taxă generală în conformitate cu legislațiile naționale ale părților contractante.

ARTICOLUL 10

Activități comerciale

1. Fiecare parte contractantă acordă, pe bază de reciprocitate, companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă dreptul de a înființa și de a menține pe teritoriul statului său agenții, împreună cu personalul comercial, tehnic, operațional și administrativ necesar, propriu sau indigen, pentru necesitățile legate de efectuarea serviciilor convenite pe rutele specificate. Înființarea unor astfel de

agenții, precum și angajarea personalului menționat anterior vor fi supuse legilor și altor reglementări în vigoare pe teritoriul statului părții contractante care acordă acest drept.

2. Companiile aeriene desemnate de fiecare parte contractantă vor avea dreptul să emită propriile documente de transport pentru serviciile lor aeriane internaționale, să facă reclamă și să promoveze vânzările acestor documente pe teritoriul statului celeilalte părți contractante. Vânzările pot fi efectuate fie direct prin propriile agenții, fie prin agenți de vânzări și/sau de turism, în conformitate cu legile și cu alte reglementări în vigoare pe teritoriul statului acestei celeilalte părți contractante.

3. Vânzarea documentelor de transport la care s-a făcut referire în paragraful 2 al prezentului articol, pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, poate fi făcută în moneda locală sau în orice valută liber convertibilă.

ARTICOLUL 11

Transferul veniturilor

1. Fiecare parte contractantă acordă companiilor aeriene desemnate ale statului celeilalte părți contractante dreptul de transfer liber și imediat al excedentului dintre încasări și cheltuieli, realizat pe teritoriul statului său în legătură cu transportul pasagerilor, bagajelor, mărfii și poștei de către companiile aeriene desemnate de această cealaltă parte contractantă.

Acest transfer se va efectua în valută liber convertibilă, la rata oficială de schimb din ziua în care se face transferul.

2. În cazul în care între cele două părți contractante există un acord special de plăți transferul se va face în conformitate cu prevederile aceluia acord.

3. Profitul realizat ca urmare a operării aeronavelor angajate în transport aerian internațional și bunurile mobile care sunt folosite în legătură cu operarea acestor aeronave se impozitează în conformitate cu prevederile Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și capital.

ARTICOLUL 12

Tarife aeroportuare și alte tarife similare

Orice tarife care pot fi impuse pentru serviciile obligatorii, precum și tarifele pentru utilizarea aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană de pe teritoriul României și, respectiv, de pe teritoriul Republicii Slovace vor fi percepute în conformitate cu nivelul oficial al tarifelor, stabilit prin legile și prin alte reglementări în vigoare în aceste state, care se aplică tuturor aeronavelor care operează servicii aeriane internaționale similare.

ARTICOLUL 13

Recunoașterea certificatelor și licențelor

1. Certificatele de navigabilitate aeriană, brevetele de aptitudine și licențele eliberate sau validate de o parte contractantă și care sunt încă în vigoare vor fi recunoscute ca fiind valabile de către cealaltă parte contractantă, în scopul

operării rutelor și serviciilor prevăzute în prezentul acord, cu condiția ca cerințele în baza cărora au fost emise sau validate aceste certificate ori licențe să fie egale sau mai mari decât normele minime care pot fi stabilite în conformitate cu prevederile convenției.

2. Totuși fiecare parte contractantă își rezervă dreptul de a refuza să recunoască, în scopul efectuării zborurilor deasupra teritoriului propriului stat, brevetele de aptitudine și licențele acordate cetățenilor propriului stat de cealaltă parte contractantă sau de orice alt stat.

ARTICOLUL 14

Aplicarea legilor și reglementărilor

1. Legile și reglementările în vigoare pe teritoriul statului unei părți contractante, referitoare la intrarea, șederea sau ieșirea de pe teritoriul statului său a aeronavelor angajate în navigația aeriană internațională sau cele referitoare la operarea și navigația acestor aeronave pe perioada în care se află în limitele teritoriului statului său, se vor aplica aeronavelor companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă și vor fi respectate de operatorii acestor aeronave la intrarea, ieșirea sau în timp ce se află pe teritoriul statului primei părți contractante.

2. Legile și reglementările în vigoare pe teritoriul statului unei părți contractante, referitoare la intrarea, șederea, tranzitul sau ieșirea de pe teritoriul statului său a pasagerilor, echipajelor, bagajelor, mărfii sau poștei, inclusiv reglementările referitoare la intrare, ieșire, imigrare, emigrare, pașapoarte, valută, vamă și carantină, se vor aplica pasagerilor, echipajelor, bagajelor, mărfii sau poștei transportate de o aeronavă a companiei aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă, la intrarea sau ieșirea ori în timpul în care se află pe teritoriul statului primei părți contractante.

3. Fiecare parte contractantă va permite pe teritoriul statului său companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă să ia măsuri pentru a se asigura că sunt transportați numai pasagerii care se află în posesia documentelor de călătorie necesare pentru intrarea sau tranzitul prin teritoriul statului celeilalte părți contractante.

În cazul în care un pasager transportat de o companie aeriană desemnată de cealaltă parte contractantă nu îndeplinește cerințele legale în vigoare privind intrarea pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, această companie aeriană desemnată este obligată să îl transporte înapoi la punctul de îmbarcare, pe cheltuiala acestei companii aeriene.

4. Orice parte contractantă va accepta pentru examinare o persoană care a fost returnată de la punctul său de debarcare, după ce aceasta a fost găsită ca fiind indezirabilă, dacă anterior acea persoană a stat pe teritoriul statului său înainte de îmbarcare altfel decât în tranzit direct. Partea contractantă nu va returna o astfel de persoană în țara în care inițial aceasta a fost găsită ca fiind indezirabilă.

ARTICOLUL 15

Conformarea cu acordurile sau convențiile multilaterale

Dacă un acord sau o convenție multilaterală generală privind transporturile aeriene intră în vigoare pentru ambele părți contractante, prezentul acord va fi amendat prin negocieri între părțile contractante, astfel încât să se conformeze prevederilor aceluia acord sau acelei convenții.

ARTICOLUL 16

Consultări

1. Autoritățile aeronautice ale părților contractante se vor consulta periodic, într-un spirit de strânsă cooperare, pentru a asigura implementarea și respectarea în mod satisfăcător a prevederilor prezentului acord.

2. Orice parte contractantă poate cere oricând consultări cu cealaltă parte contractantă privind interpretarea, aplicarea sau amendarea prezentului acord.

Aceste consultări, care pot avea loc între autoritățile aeronautice ale părților contractante prin negocieri directe sau prin corespondență, vor începe într-o perioadă de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii scrise de către cealaltă parte contractantă, în afară de cazul în care părțile contractante convin să prelungească această perioadă.

ARTICOLUL 17

Soluționarea diferendelor

Orice diferend privitor la interpretarea sau la aplicarea prezentului acord va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile aeronautice ale părților contractante. În cazul în care autoritățile aeronautice nu reușesc să ajungă la o înțelegere părțile contractante vor rezolva diferendul pe canale diplomatice.

ARTICOLUL 18

Securitatea aeronautică

1. În conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin potrivit dreptului internațional, părțile contractante reafirmă că obligația lor reciprocă de a proteja securitatea aeronautică civilă împotriva actelor de intervenție ilicită face parte integrantă din prezentul acord. Fără a limita aplicabilitatea generală a drepturilor și obligațiilor ce le revin potrivit dreptului internațional, părțile contractante vor acționa în special conform prevederilor Convenției referitoare la infrațiunile și anumite alte acte săvârșite la bordul aeronavelor, semnată la Tokyo la 14 septembrie 1963, ale Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, ale Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva securității aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971, și ale oricărei alte convenții privind securitatea aeronautică, la care părțile contractante vor deveni membre.

2. Părțile contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor civile și a altor acte ilicite săvârșite împotriva securității acestor aeronave, pasagerilor

și echipajelor lor, aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană, precum și împotriva oricărei alte amenințări îndreptate contra securității aeronautice civile.

3. În raporturile lor reciproce părțile contractante vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aeronautică, stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca anexe la Convenția privind aviația civilă internațională, în măsura în care aceste prevederi se aplică părților contractante; acestea vor cere operatorilor aeronavelor înmatriculate în statele lor sau operatorilor aeronavelor care își au sediul principal ori reședința permanentă pe teritoriile statelor lor, precum și operatorilor de aeroporturi situate pe teritoriile statelor lor să acționeze în conformitate cu aceste prevederi referitoare la securitatea aeronautică.

4. Fiecare parte contractantă este de acord că acestor operatori de aeronavă li se poate cere să respecte prevederile privind securitatea aeronautică, la care s-a făcut referire în paragraful 3 al prezentului articol, pretinse de cealaltă parte contractantă la intrarea, ieșirea sau în timp ce se află pe teritoriul statului acestei celeilalte părți contractante. Fiecare parte contractantă va garanta că pe teritoriul statului său se aplică în mod efectiv măsuri adecvate pentru protecția aeronavelor și pentru controlul pasagerilor, al echipajelor, al bagajelor de mână și de cală, al mărfurilor și proviziilor de bord, înainte și în timpul îmbarcării sau încărcării. Fiecare parte contractantă va examina, de asemenea, în spirit favorabil, orice cerere pentru măsuri speciale rezonabile de securitate, care îi este adresată de cealaltă parte contractantă pentru a face față unei amenințări deosebite.

5. Atunci când se produce un incident sau există o amenințare de săvârșire a unui act de capturare ilicită de aeronave civile ori sunt săvârșite alte acte ilicite împotriva securității acestor aeronave, pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor sau instalațiilor de navigație aeriană, părțile contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicațiilor și prin alte măsuri corespunzătoare, în scopul de a pune capăt rapid și în condiții de securitate acestui incident sau acestei amenințări.

6. Fiecare parte contractantă va lua măsurile pe care le consideră aplicabile, în scopul de a se asigura că o aeronavă supusă unui act de capturare ilicită sau altui act de intervenție ilicită, care a aterizat pe teritoriul statului său respectiv, este reținută la sol, în afară de cazul în care decolarea sa este impusă de obligația primordială de a proteja viețile omenești. Aceste măsuri vor fi luate, în măsura posibilului, pe bază de consultări reciproce.

7. În cazul în care o parte contractantă se confruntă cu probleme în ceea ce privește prevederile prezentului articol referitoare la securitatea aeronautică, autoritatea aeronautică a oricărei părți contractante poate cere consultări imediate cu autoritatea aeronautică a celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 19

Siguranța aviației

1. Fiecare parte contractantă poate să ceară consultări, în orice moment, privind standardele de siguranță în orice domeniu referitor la echipaje, aeronave sau la operarea lor, adoptate de cealaltă parte contractantă. Astfel de consultări vor avea loc în decurs de 30 (treizeci) de zile de la data primirii acelei cereri.

2. Dacă în urma acestor consultări o parte contractantă constată că cealaltă parte contractantă nu respectă și nu utilizează în mod efectiv standardele privind siguranța aviației în orice astfel de domeniu, care să fie cel puțin la nivelul standardelor minime stabilite în acel moment în conformitate cu prevederile convenției, prima parte contractantă va notifica celeilalte părți contractante acele constatări, precum și măsurile considerate necesare pentru a se conforma cu acele standarde minime și cea cealaltă parte contractantă va întreprinde acțiuni corective adecvate în acest sens. Dacă cealaltă parte contractantă nu reușește să întreprindă acțiuni corective adecvate în decurs de 15 (cincisprezece) zile de la primirea unei astfel de notificări sau într-o perioadă mai lungă care poate fi convenită, se vor aplica prevederile art. 4 din prezentul acord.

3. În pofida prevederilor menționate la art. 33 din convenție este stabilit că orice aeronavă operată de compania aeriană sau de companiile aeriene ale unei părți contractante pe rutele spre sau dinspre teritoriul statului celeilalte părți contractante poate, atâta timp cât se află în limitele teritoriului statului acestei celeilalte părți contractante, să fie controlată de reprezentanții autorizați ai celeilalte părți contractante atât la bord, cât și împrejurul acesteia, pentru a se verifica atât valabilitatea documentelor aeronavei, cât și ale echipajului său, precum și starea vizibilă a aeronavei și a echipamentelor sale (controale denumite în acest articol *inspecție pe rampă*), cu condiția ca aceste controale să nu producă întârzieri nejustificate.

4. Dacă orice inspecție pe rampă sau o serie de asemenea inspecții conduc la:

a) probleme serioase, astfel încât o aeronavă sau operarea unei aeronave nu se conformează standardelor minime stabilite la acel moment în conformitate cu prevederile convenției; sau

b) probleme serioase ca urmare a lipsei de întreținere și utilizare, în mod efectiv, a standardelor de siguranță stabilite la acel moment în conformitate cu prevederile convenției,

partea contractantă care efectuează inspecția, în sensul art. 33 din convenție, va putea să tragă concluzia că cerințele în baza cărora certificatele sau licențele aeronavei ori ale echipajului acelei aeronave au fost eliberate sau validate ori că cerințele în baza cărora este operată aeronava nu sunt egale sau mai mari decât standardele minime stabilite în conformitate cu prevederile convenției.

5. În eventualitatea în care este necesară o inspecție pe rampă a unei aeronave operate de o companie sau de companii aeriene ale uneia dintre părțile contractante, în

conformitate cu prevederile paragrafului 3 al prezentului articol, și aceasta este refuzată de reprezentantul acelei sau acelor companii aeriene, cealaltă parte contractantă va fi liberă să aprecieze că există probleme serioase de tipul celor la care s-a făcut referire în paragraful 4 al prezentului articol și să tragă concluziile la care s-a făcut referire în prevederile aceluiași paragraf.

6. Fiecare parte contractantă își rezervă dreptul de a suspenda sau de a modifica imediat autorizația de operare a unei companii sau a unor companii aeriene ale celeilalte părți contractante în cazul în care prima parte contractantă concluzionează, fie ca rezultat al inspecției pe rampă, fie al unei serii de inspecții, fie al unui refuz al accesului pentru inspecție, al unor consultări etc., că acțiunea imediată este în interesul operării în siguranță a aeronavei.

7. Orice acțiune întreprinsă de una dintre părțile contractante în conformitate cu prevederile paragrafului 2 sau 6 ale prezentului articol va fi suspendată în momentul în care motivul întreprinderii acelei acțiuni încetează să existe.

ARTICOLUL 20

Amendarea

1. Prezentul acord va putea fi modificat cu acordul reciproc al părților contractante. Fiecare parte contractantă va examina cu atenție orice propunere prezentată de cealaltă parte contractantă. Orice modificare convenită va intra în vigoare în conformitate cu procedura stabilită la art. 23 („Intrarea în vigoare”).

2. Anexa poate fi modificată prin înțelegere directă între autoritățile aeronautice ale părților contractante. Amendamentul la prezenta anexă va intra în vigoare la data schimbului de note pe canale diplomatice.

3. Negocierile privind modificarea prezentului acord sau a anexei la acesta vor începe în termen de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii, în afară de cazul în care ambele părți contractante convin asupra prelungirii acestei perioade.

ARTICOLUL 21

Înregistrarea

Prezentul acord și toate amendamentele la acesta vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

Pentru Guvernul României,

Aleodor Frâncu,

secretar de stat în Ministerul Transporturilor

ARTICOLUL 22

Încetarea valabilității

1. Prezentul acord este încheiat pentru o perioadă nelimitată.

2. Totuși orice parte contractantă poate notifica în scris oricând, pe canale diplomatice, celeilalte părți contractante intenția sa de a denunța prezentul acord. O astfel de notificare scrisă va fi transmisă simultan Organizației Aviației Civile Internaționale. În acest caz prezentul acord își va înceta valabilitatea la 12 (douăsprezece) luni de la data primirii notificării scrise de către cealaltă parte contractantă, în afară de cazul în care această notificare este retrasă prin înțelegere între părțile contractante înainte de expirarea acestei perioade.

În absența confirmării de către cealaltă parte contractantă a primirii notificării aceasta va fi considerată ca fiind primită la 14 (paisprezece) zile de la data la care Organizația Aviației Civile Internaționale a primit respectiva notificare.

ARTICOLUL 23

Intrarea în vigoare

1. Prezentul acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care orice parte contractantă a notificat celeilalte părți contractante că procedurile cerute de legislația națională privind intrarea în vigoare a prezentului acord au fost îndeplinite.

2. Începând cu data intrării în vigoare a prezentului acord Acordul dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Socialiste Cehoslovacia privind transporturile aeriene, semnat la Praga la 13 martie 1970, își va înceta valabilitatea în ceea ce privește serviciile aeriene între România și Republica Slovacă.

Drept care subsemnații plenipotențari, fiind deplin împuterniciți pentru aceasta de către guvernele lor respective, au semnat prezentul acord.

Semnat la Bratislava la 6 iunie 2000, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, slovacă și engleză. În caz de divergență de interpretare textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Republicii Slovace,

Dušana Faktora,

secretar de stat în Ministerul Transporturilor,
Poștei și Telecomunicaçõesilor

ANEXĂ

SECȚIUNEA A

I. Rute pe care vor fi operate servicii aeriene internaționale regulate, în ambele sensuri, de către companiile aeriene desemnate de autoritatea aeronautică din România:

Puncte în România:	orice puncte
Puncte intermediare:	vor fi convenite ulterior
Puncte în Republica Slovacă:	Bratislava
Puncte mai departe:	vor fi convenite ulterior.

II. Rute pe care vor fi operate servicii aeriene internaționale regulate, în ambele sensuri, de către companiile aeriene desemnate de autoritatea aeronautică din Republica Slovacă:

Puncte în Republica Slovacă:	orice puncte
Puncte intermediare:	vor fi convenite ulterior
Puncte în România:	București
Puncte mai departe:	vor fi convenite ulterior.

SECȚIUNEA B

1. Orice punct sau mai multe puncte de pe rutele specificate vor putea să nu fie deservite — fie în cadrul tuturor zborurilor, fie cu ocazia unora dintre ele —, în funcție de interesul companiilor aeriene desemnate de părțile contractante.

2. Autoritățile aeronautice ale părților contractante pot conveni asupra altor puncte situate în țere țate, în care orice companie aeriană desemnată va putea îmbarca sau

debarca pasageri, bagaje, marfă și poștă cu destinația spre sau, respectiv, cu proveniența din teritoriul României sau din teritoriul Republicii Slovace.

3. Zborurile suplimentare vor fi efectuate de orice companie aeriană desemnată, pe baza unei cereri prealabile, supusă spre aprobare autorității aeronautice respective a fiecărei părți contractante.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului
dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace
privind serviciile aeriene, semnat la Bratislava la 6 iunie 2000**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace privind serviciile aeriene, semnat la Bratislava la 6 iunie 2000, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

București, 14 martie 2001.
Nr. 118.

★

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**pentru supunerea spre ratificare Parlamentului a Acordului european privind suprimarea vizelor
pentru refugiați (STE-31), încheiat la Strasbourg la 20 aprilie 1959,
semnat de România la 5 noiembrie 1999**

În temeiul art. 99 alin. (1) și al art. 99 din Constituția României, precum și al art. 1 și 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se supune spre ratificare Parlamentului Acordul european privind suprimarea vizelor pentru refugiați (STE-31), încheiat la Strasbourg la 20 aprilie 1959, semnat de România la 5 noiembrie 1999, și se dispune publicarea prezentului decret în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

**În temeiul art. 99 alin. (2) din
Constituția României, contrasemnăm
acest decret.**

PRIM-MINISTRU
MUGUR CONSTANTIN ISĂRESCU

București, 14 decembrie 2000.
Nr. 598.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

**pentru ratificarea Acordului european
privind suprimarea vizelor pentru refugiați (STE-31),
încheiat la Strasbourg la 20 aprilie 1959,
semnat de România la 5 noiembrie 1999**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul european privind suprimarea vizelor pentru refugiați (STE-31), încheiat la Strasbourg la 20 aprilie 1959, semnat de România la 5 noiembrie 1999.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 15 ianuarie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI
NICOLAE VĂCĂROIU

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 20 februarie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
VALER DORNEANU

București, 16 martie 2001.
Nr. 75.

SERIA TRATATELOR EUROPENE
Nr. 31

**ACORD EUROPEAN
privind suprimarea vizelor pentru refugiați*)**

Guvernele semnatare, membre ale Consiliului Europei,
dorind să faciliteze călătoriile refugiaților rezidenți pe teritoriile lor,
au convenit asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL 1

1. Refugiații rezidenți legal pe teritoriul uneia dintre părțile contractante vor fi scutiți, în termenii prezentului acord și sub condiția reciprocității, de formalitatea vizelor pentru a intra pe teritoriul altor părți contractante și pentru a ieși prin toate punctele de frontieră, cu condiția:

a) ca ei să fie titularii unui titlu de călătorie, valabil, eliberat de autoritățile părții contractante unde au rezidența legală, conform dispozițiilor Convenției referitoare la statutul refugiaților din 28 iulie 1951 sau ale Acordului privind eliberarea unui titlu de călătorie pentru refugiați din 15 octombrie 1946;

b) ca șederea lor să nu depășească 3 luni.

2. Viza poate fi cerută pentru toate șederile cu o durată mai mare de 3 luni sau pentru orice intrare pe teritoriul unei alte părți contractante în vederea exercitării unei activități lucrative.

ARTICOLUL 2

Termenul *teritoriu al unei părți contractante* va avea, în ceea ce privește prezentul acord, semnificația pe care această parte contractantă i-o va atribui printr-o declarație adresată secretarului general al Consiliului Europei.

ARTICOLUL 3

În măsura în care una sau mai multe părți contractante consideră necesar, trecerea frontierei nu se va face decât prin punctele autorizate.

ARTICOLUL 4

1. Dispozițiile prezentului acord nu aduc atingere dispozițiilor legale și reglementărilor referitoare la șederea străinilor pe teritoriul fiecărei părți contractante.

2. Fiecare parte contractantă își rezervă dreptul de a refuza accesul sau șederea pe teritoriul său persoanelor pe care ea le consideră indesezirabile.

ARTICOLUL 5

Refugiații care au intrat pe teritoriul unei părți contractante în virtutea dispozițiilor prezentului acord vor fi readmiși în orice moment pe teritoriul părții contractante ale cărei autorități le-au eliberat un titlu de călătorie, la simpla cerere a primei părți contractante, cu excepția cazului în care aceasta a autorizat persoanele respective să se stabilească pe teritoriul său.

*) Traducere.

ARTICOLUL 6

Dispozițiile prezentului acord nu aduc atingere prevederilor legislațiilor naționale, tratatelor, convențiilor sau acordurilor bilaterale ori multilaterale existente sau care vor intra în vigoare, în baza cărora vor fi aplicate refugiaților rezidenți legal pe teritoriul unei părți contractante măsuri mai favorabile în ceea ce privește trecerea frontierei.

ARTICOLUL 7

1. Fiecare parte contractantă își rezervă dreptul, din rațiuni de ordine publică, de securitate sau de sănătate publică, să nu aplice imediat prezentul acord sau să suspende temporar aplicarea acestuia cu privire la toate celelalte părți contractante sau la unele dintre acestea, cu excepția dispozițiilor art. 5. Această măsură va fi imediat notificată secretarului general al Consiliului Europei. Se va proceda în același mod în momentul în care măsura în cauză va înceta.

2. Orice parte contractantă care se va prevala de unul dintre drepturile prevăzute la alineatul precedent nu va putea pretinde aplicarea prezentului acord de către altă parte contractantă decât în măsura în care îl va aplica ea însăși față de această parte contractantă.

ARTICOLUL 8

Prezentul acord este deschis spre semnare membrilor Consiliului Europei care pot deveni parte la acesta prin:

- a) semnare fără rezerva ratificării;
- b) semnare sub rezerva ratificării, urmată de ratificare.

Instrumentele de ratificare vor fi depuse pe lângă secretarul general al Consiliului Europei.

ARTICOLUL 9

1. Prezentul acord va intra în vigoare la o lună de la data la care 3 membri ai Consiliului Europei, conform dispozițiilor art. 8, vor semna acordul fără rezerva ratificării sau îl vor ratifica.

2. Pentru oricare membru care, ulterior, va semna acordul fără rezerva ratificării sau îl va ratifica, acordul va intra

în vigoare la o lună de la data semnării ori depunerii instrumentului de ratificare.

ARTICOLUL 10

După intrarea în vigoare a prezentului acord Comitetul Miniștrilor al Consiliului Europei poate invita, prin unanimitate de voturi, orice guvern nemembru al Consiliului Europei, care este parte fie la Convenția privind statutul refugiaților din 28 iulie 1951, fie la Acordul privind eliberarea titlului de călătorie pentru refugiați din 15 octombrie 1946, să adere la prezentul acord. Aderarea va avea efect la o lună de la data depunerii instrumentului de aderare pe lângă secretarul general al Consiliului Europei.

ARTICOLUL 11

Secretarul general al Consiliului Europei va notifica membrilor Consiliului Europei și statelor care au aderat la acest acord:

- a) orice semnare cu eventualele rezerve de ratificare, depunerea oricărui instrument de ratificare și data intrării în vigoare a prezentului acord;
- b) depunerea oricărui instrument de aderare în baza art. 10;
- c) orice notificare sau declarație primită în conformitate cu dispozițiile art. 2, 7 și 12 și data de la care aceasta va avea efect.

ARTICOLUL 12

Orice parte contractantă va putea înceta aplicarea prezentului acord prin intermediul unui preaviz de 3 luni, dat printr-o notificare adresată secretarului general al Consiliului Europei.

Drept care subsemnații, deplin autorizați în acest scop, au semnat prezentul acord.

Încheiat la Strasbourg la 20 aprilie 1959, în limbile engleză și franceză, cele două texte fiind egal autentice, într-un singur exemplar, care va fi depus la arhivele Consiliului Europei.

Secretarul general al Consiliului Europei va trimite copie certificată pentru conformitate guvernelor semnatare.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului european privind suprimarea vizelor pentru refugiați (STE-31), încheiat la Strasbourg la 20 aprilie 1959, semnat de România la 5 noiembrie 1999

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului european privind suprimarea vizelor pentru refugiați (STE-31), încheiat la Strasbourg la 20 aprilie 1959,

semnat de România la 5 noiembrie 1999, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

HOTĂRĂRI ALE CAMEREI DEPUTAȚILOR**PARLAMENTUL ROMÂNIEI****CAMERA DEPUTAȚILOR****HOTĂRĂRE****pentru modificarea Hotărârii Camerei Deputaților nr. 45/2000 privind aprobarea
componenței nominale a comisiilor permanente ale Camerei Deputaților**

În temeiul art. 41 din Regulamentul Camerei Deputaților, republicat,

Camera Deputaților adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Hotărârea Camerei Deputaților aparținând Grupului parlamentar al P.D.S.R. (social-democrat și umanist), este desemnat în calitate de membru al Comisiei pentru învățământ, știință, tineret și sport.

Această hotărâre a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 19 martie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
VALER DORNEANU

București, 19 martie 2001.
Nr. 26.

ACTE ALE CONSILIULUI SUPREM DE APĂRARE A ȚĂRII

CONSILIUL SUPREM DE APĂRARE A ȚĂRII

HOTĂRĂRE**privind demisia directorului adjunct al Serviciului de Informații Externe**

În temeiul art. 8 alin. 2 din Legea nr. 1/1998 privind organizarea și funcționarea Serviciului de Informații Externe,

Consiliul Suprem de Apărare a Țării hotărăște:

Art. 1. — Aprobă demisia doamnei Elena Zamfirescu din funcția de director adjunct al Serviciului de Informații Externe începând cu data de 15 martie 2001.

Art. 2. — Prezenta hotărâre va fi publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE
CONSILIULUI SUPREM DE APĂRARE A ȚĂRII
ION ILIESCU

Hotărârea a fost adoptată cu acordul individual al membrilor Consiliului Suprem de Apărare a Țării.

Vicepreședintele Consiliului Suprem de Apărare a Țării,
Adrian Năstase

Membrii Consiliului Suprem de Apărare a Țării:

Mircea Geoană
Ioan Mircea Pașcu
Ioan Rus
Ioan Talpeș
Dan Ioan Popescu
Alexandru-Radu Timofte
Gheorghe Fulga
Mihail Popescu

Secretarul Consiliului Suprem de Apărare a Țării,
Badea Adam

București, 19 martie 2001.
Nr. 40.



PREMIUL ROMÂN PENTRU CALITATE „J.M. JURAN”
ROMANIAN QUALITY AWARD

Regia Autonomă „MONITORUL OFICIAL”

CÂȘTIGĂTOARE

a Premiului Român pentru Calitate J.M. Juran — ediția 2000

Conceput după modelul EFQM (European Foundation for Quality Management), Premiul Român pentru Calitate J.M. Juran reprezintă cea mai prestigioasă recunoaștere națională a unor performanțe manageriale la nivelul excelenței, obținute de organizații din România.

Fundația Premiul Român pentru Calitate J.M. Juran a luat ființă în anul 1998 din inițiativa unui grup de 11 organizații profesionale, apolitice și fără scop lucrativ, unele specializate în domeniile ingineriei și managementului calității, altele de largă reprezentativitate profesională națională.

Fundația a beneficiat de sprijinul material și logistic al Uniunii Europene prin intermediul Programului PHARE.

În finala competiției din anul 2000 pentru acest premiu s-au clasificat șase organizații, dintre care patru au primit Premiul Român pentru Calitate J.M. Juran și două au primit plachete de finaliști.

Calificarea organizațiilor s-a făcut pe baza a 9 criterii și 22 de subcriterii, clasificate în FACTORI DETERMINANȚI ȘI REZULTATE, reprezentând tot atâtea indicatori în domeniile: Leadership, Managementul personalului, Strategie și planificare, Resurse, Sistemul calității și procese, Satisfacția personalului, Satisfacția clienților, Impactul asupra societății, Rezultatele în afaceri.

Regia Autonomă „Monitorul Oficial” a fost desemnată câștigătoare a Premiului Român pentru Calitate J.M. Juran — ediția 2000, la categoria „Întreprinderi mari”.

RAMO — organizație cu activitate de interes public național

Regia Autonomă „Monitorul Oficial” este o organizație care își desfășoară activitatea în interes public național, având ca produs principal „Monitorul Oficial al României” căruia regia îi asigură editarea, tipărirea și difuzarea pe suport clasic și electronic.

Regia produce anual peste 159.000 de pagini, reprezentând 34 de milioane exemplare ale publicației „Monitorul Oficial al României”, la care se adaugă 1.620.000 de pagini aferente unui număr de 4,5 milioane de cărți broșate și legate, și asigură servicii în medie pentru 800.000 de clienți anual: instituții publice, agenți economici, persoane fizice și juridice, precum și servicii tipografice pentru alte edituri și agenții de publicitate.

Mediul de piață: Regia Autonomă „Monitorul Oficial” este lider pe piața tipăriturilor, deținând, conform datelor statistice, o cotă de piață de 40,25% din valoarea producției fizice totale și 2,13% din efectivul de salariați.

Prin editarea publicației „Monitorul Oficial al României” regia își definește **vocația de propagare a legislației statului.**

Producția editorială proprie include colecțiile: Legislația României, Hotărârile ale Guvernului și alte acte normative, colecțiile tematice, colecția de legislație în versiuni străine, colecția Contacte europene, Cartea juridică, Jurisprudență, revista „Buletin parlamentar”.

O altă dimensiune este activitatea tipografică pentru case de editură din țară și din străinătate, agenții de publicitate, instituții, pentru care regia tipărește cărți, albume, dicționare, pliante etc., având stabilite parteneriate în afaceri.

Prin tipărirea lucrărilor de carte științifică, beletristică, de artă, regia își definește cea de **a doua vocație**, aceea de promovare a culturii naționale în țară și peste hotare.

Orientarea permanentă spre client, pentru a satisface în măsură din ce în ce mai mare așteptările acestuia, constituie cel mai important reper în politica regiei.

Un rol deosebit revine Centrului pentru Relații cu Publicul și Agenției Economice, interfață cu beneficiarii direcți ai produselor și serviciilor regiei. Centrul dispune de un spațiu generos, o organizare și o dotare moderne, în care calculatoarele performante, softurile și tiparul digital sunt utilizate de o echipă complexă de informaticieni, juriști, economiști care lucrează în spiritul respectului față de client. Biblioteca publică, librăria cu autoservire și o expoziție permanentă de potențial completează serviciile regiei.

Factorii de succes ai regiei. În mod prioritar Consiliul de administrație al regiei a elaborat strategia de dezvoltare pe termen scurt și mediu. S-a derulat un program etapizat de reînnoțire, bazat în special pe resursele degajate din activitatea proprie, volumul investițiilor reprezentând peste 10 milioane USD.

Trecerea la echipamente și tehnologii moderne pentru procesare text-imagini, imprimare și finisare, echipamente ce dispun de elemente automate de reglare și monitorizare, a avut loc în paralel cu formarea și perfecționarea personalului.

Managementul performant, forța tehnologică, profesionalismul și creativitatea angajaților au constituit și constituie factori de succes ai regiei.



Calitatea — o necesitate obiectivă, într-un proces continuu de îmbunătățire. Este determinată de creșterea concurenței interne și externe, în special datorită numărului mare de noi tipografii, și de exigențele deosebite privind acuratețea textului tipărit și operativitatea necesară pentru asigurarea în timp real a difuzării publicațiilor în țară și în străinătate.

Conducerea regiei a stabilit ca obiectiv al strategiei generale de dezvoltare implementarea sistemului calității, calitatea fiind considerată principalul vector al excelenței în afaceri. S-a urmărit optimizarea mijloacelor, a proceselor și a resurselor în concordanță cu Mix-Marketingul global, adecvat perioadei și cerințelor pieței concurențiale. Obiectivul s-a materializat în luna mai 1999 prin certificarea sistemului calității de către Societatea Română pentru Asigurarea Calității — SRAC, după modelul standardului internațional ISO 9001.

Prin aplicarea unui management participativ au fost atrase și implicate colectivele de redactori, juriști, editori, informaticieni, tipografi într-un permanent proces de perfecționare.

Sunt promovate cu consecvență politici, valori și principii în spiritul dezvoltării culturii TQM, un rol important revenind cercurilor calității.

Este perfecționat în continuare sistemul calității și în acest sens regia a demarat acțiunea de implementare și certificare a sistemului managementului de mediu și a început seria de instruiți pentru ISO 9001:2000.

Repere din istoria publicației și instituției

1832 — anul înființării „Buletinului — Gazetă Administrativă” sub redacția lui Ion Heliade-Rădulescu, publicație precursoră a actualului „Monitor Oficial al României”, apariție neîntreruptă timp de peste 168 de ani, cea mai longevivă publicație din România și printre primele foi oficiale ale statelor europene. Monitorul Oficial al României este cea mai autentică reflectare a istoriei țării.

1991 — prin Hotărârea Guvernului nr.358/1991 se înființează Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, ca persoană juridică ce desfășoară activitate de interes public național și funcționează pe bază de gestiune economică și autonomie financiară. Activitatea tipografică se desfășoară în fostul atelier-scoală din Str. Jiului. Utilajul de bază este rotativa Plamag de tipar înalt cu stereotipii de plumb.

1992 — elaborarea strategiei de dezvoltare a regiei. Se au în vedere: dezvoltarea ofsetului și implementarea tehnologiilor de procesare a textului și imaginii pe calculator, renunțarea în mod eșalonat la vechiul procedeu de tipar înalt și reconversia personalului. Se introduc primele stații de calculatoare pentru procesarea textului.

1994 — sunt făcuți pași importanți spre tehnologiile nepoluante, urmând ca tipografia proprie să devină prima firmă de stat în care este eliminat aliajul de plumb. Se modernizează rotativa Plamag și se introduc formele de fotopolimeri. Se achiziționează primele mașini de tipar ofset cu hârtie în coli, printre care și mașina Heidelberg Sorsz în două culori. Prin achiziționarea primelor scanere, expozere și mașini automate de dezvoltat se face trecerea la procesarea imaginii pe calculator.

1995 — modernizarea tipografiei din Str. Jiului. Organizarea tipografiei din cadrul Palatului Parlamentului și dotarea cu utilaje performante de procesare text-imagini, prelucrare plăci, imprimare și finisare. Se montează noua rotativă Heidelberg Harris Mercury cu anexele sale, care permit tipărirea simultană a 64 de pagini, mașinile Heidelberg SM74 față verso și GTOZP, mașina de tăiat Polar, linia de finisat cărți cusute caiet Stahl ST 100 etc.

1998 — dotarea atelierului de legătorie cu utilaje performante, în special de finisare: mașina de fălțuit Stahl KD Proline, mașina de lipit forțat și planșe Hunkeler VEA 520, mașina de adunat Wohlenberg Sprinter, mașini de cusut cu ață Graphotec Aster 2000, mașini de confecționat scoarțe și de poleit: Hörauf și Kolbus Contour, linia de carte legată Sigloch-Wohlenberg-Stahl etc. Se montează mașina ofset Heidelberg Speedmaster în 5 culori, cu scanarea plăcii și reglare integral electronică.

1999 — se trece la difuzarea alternativă a informațiilor legislative și pe suport electronic. Se continuă procesul de modernizare a stațiilor de lucru de la secția de procesare text-imagini și se generalizează sistemul de microclimă. Certificarea sistemului calității pentru asigurare externă, conform modelului standardului internațional ISO 9001.

2000 — înființarea Centrului pentru Relații cu Publicul și Agenției Economice și, în cadrul acestuia, a librăriei și bibliotecii publicațiilor legislative. Introducerea tiparului digital.

Demararea programului de implementare și certificare a sistemului managementului de mediu, după modelul standardului internațional ISO 14001.

Participarea regiei la prima ediție a Premiului Român pentru Calitate J.M. Juran și câștigarea acestui prestigios premiu național.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București, cont nr. 2511.1—12.1/ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).

Adresa pentru publicitate : Centrul pentru relații cu publicul și agenții economici, București, șos. Pandurii nr. 1, bloc P33, parter, sectorul 5, telefon 411.58.33.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78, E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro